

جامعة حمص

كلية الآداب و العلوم الإنسانية

قسم اللغة الفرنسية

برنامج التعليم المفتوح

مقرر ترجمة نصوص علمية في مادة اللغة الفرنسية

لطلاب السنة الرابعة

الفصل الأول

مدرسة المقرّر: فريوس حوتجي

للعام الدراسي ٢٠٢٤-٢٠٢٥

Toujours plus d'éolien

L'éolien connaît un développement sans précédent. En France, 888 mégawatts (MW) ont été installés en 2007, ce qui porte la puissance totale du parc à 2455 MW. Le réseau de transport d'électricité (RTE) estime que le parc actuel permet d'éviter l'émission d'un million de tonnes de CO₂ par an. La commission de régulation de l'énergie (CRE) note par ailleurs que la hausse du coût de l'électricité (+13,50 € le mégawatt en 2007) rend l'éolien de plus en plus compétitif. Dans le monde, ce sont 20000 MW supplémentaires qui ont été raccordés, portant la capacité totale à 94000MW.

دائماً المزيد من الرياح

تشهد طاقة الرياح تطوراً غير مسبوق. في فرنسا، تم تركيب 888 ميجاوات (MW) في عام 2007، وبذلك يصل إجمالي سعة الأسطول إلى 2,455 ميجاوات. وتقدر شبكة نقل الكهرباء (RTE) أن الأسطول الحالي يتجنب انبعاث مليون طن من ثاني أكسيد الكربون سنوياً. كما لاحظت لجنة تنظيم الطاقة (CRE) أن الارتفاع في تكلفة الكهرباء (+13.50 يورو لكل ميجاواط في عام 2007) يجعل الرياح أكثر تنافسية. في جميع أنحاء العالم، تم توصيل 20000 ميجاواط إضافية، وبذلك يصل إجمالي السعة إلى 94000 ميجاواط.

كشفت دراسة طبية جديدة أن فيتامين (د) يلعب دوراً حاسماً في حماية الدماغ والأنسجة، أشرف على هذه الدراسة البروفيسور آلان بوتيرفيلد الباحث في مركز بحوث السرطان (ماركي) في المملكة المتحدة. وقام القائمون على الدراسة بتغذية فئران ذات أعمار متوسطة بأطعمة تفتقر لفيتامين (د) وعلى مدى فترة 4 إلى 5 أشهر، لاحظ الباحثون أن أدمغة الفئران أصابها الضرر وانخفض مستوى وظائفها المعرفية.

يعتبر فيتامين (د) عنصراً فاعلاً في المساعدة على مكافحة أمراض مختلفة كالسرطان وأمراض القلب ومرض الزهايمر.

حاسماً

Une nouvelle étude médicale a révélé que la vitamine D joue un rôle crucial dans la protection du cerveau et des tissus. Cette étude a été supervisée par le professeur Alan Butterfield, chercheur au Cancer Research Center (Marche) au Royaume-Uni. Les auteurs de l'étude ont nourri des souris d'âge moyen avec des aliments sans vitamine D. Sur une période de 4 à 5 mois, les chercheurs ont noté que le cerveau des souris avait été endommagé et que leurs fonctions cognitives avaient diminué.

La vitamine D est un ingrédient actif qui aide à lutter contre diverses maladies telles que le cancer, les maladies cardiaques et la maladie d'Alzheimer.

Traduisez en arabe le texte suivant (50 points) :

يوجد مصادر التلوث كالتدفئة و وسائل النقل
Parmi les sources de pollution, comme le chauffage, ou les transports, il y en a
une qu'on a tendance à oublier : la pollution numérique. Mais qu'est-ce que
c'est au juste ? « La pollution numérique, c'est tous les aspects de l'utilisation de
l'information qui polluent. Cela de l'extraction des ressources pour créer un
smartphone, un laptop etc. à l'utilisation des réseaux, regarder des vidéos sur
Internet, recevoir des newsletters en quantité, jusqu'à la fin de vie où on recycle
très mal les matériaux du numérique ». ainsi, si Internet devait être un pays, il
serait le 3^e plus gros consommateur d'électricité au monde derrière la Chine et
les Etats-Unis.

من بين مصادر التلوث كالتدفئة و وسائل النقل، يوجد منها واحدة نحن معتادين على نسيانها :

التلوث الرقمي. لكن ما هو بالضبط ؟ ((التلوث الرقمي هو كل مظاهر استخدام المعلومات التي تلوث بدءاً
من استخراج المصادر لصناعة الهاتف الذكي ، الحاسوب المحمول ، و استخدام الشبكة العنكبوتية ، مشاهدة
الفيديوهات على الأنترنت ، تلقي الرسائل بكميات كبيرة حتى نهاية حياتها حيث يتم إعادة تدوير الأجهزة
الرقمية بشكل سيء)). و على هذا، إذا كان يتوجب على الأنترنت أن يكون بلداً ، فسيكون ثالث أكبر مستهلك
ضخم للكهرباء في العالم بعد الصين و الولايات المتحدة.

I- Traduisez en arabe le texte suivant (50 points) :

La sonde **Parker Solar Probe** a décollé en août 2018 pour une mission d'au moins sept ans d'étude du soleil. Bien que notre étoile soit son principal objet d'observation, elle s'approche régulièrement de la planète **Vénus** pour bénéficier de son assistance gravitationnelle et se lancer ainsi vers le soleil. Au cours de son dernier passage proche de la planète, en juillet 2020, son instrument **WISPR** (The Wide-Field Imager for Solar Parker Probe), un instrument de photographie à grand champ, a pu la photographier pendant la nuit de 22 juillet 2020 à environ 12.000 kilomètres de distance. **WISPR** est conçu pour prendre des images du soleil et des effets des vents solaires en lumière visible. Il a capté une image surprenante de **Vénus** qui révèle des informations inattendues pour les scientifiques.

انطلق المسبار " باركر سولار بروب" بمهمة دراسة الشمس و ذلك بشهر آب عام ٢٠١٨ لمدة سبع سنوات، على الأقل. و بالرغم من أن هدفه الرئيسي بالمراقبة هو نجمنا (كوكبنا) فهو يقترب بانتظام من كوكب الزهرة للاستفادة من مساعدته في الجاذبية و لينطلق من ثم نحو الشمس. خلال عبوره الأخير قريباً من الكوكب في تموز ٢٠٢٠ فإن أدواته " ويسبر" و هي أداة تصوير ذات نطاق واسع، استطاعت تصويره خلال ليل ٢٢ تموز ٢٠٢٠ على بعد حوالي ١٢,٠٠٠ كم. صُمم " ويسبر" لأخذ صور للشمس و تأثيرات الرياح الشمسية في الضوء المرئي. لقد التقط للزهرة صورة مذهلة كشفت معلومات غير متوقعة للعلماء.

المفردة	ترجمتها	المفردة	ترجمتها	المفردة	ترجمتها
La sonde	مسبار (مركبة فضائية)	décoller	أقفل	Un effet	تأثير
Une mission	مهمة	Une étoile	نجم	visible	مرئي
S'approcher	اقترب من	gravitation	جاذبية	capter	التقط
La planète	كوكب	Se lancer	انطلق	Une assistance	مساعدة
bénéficier	استفاد من	Un instrument	أداة/آلة	surprenant	مدهش
révéler	أظهر/كشف	grand champ	مجال واسع		

كشفت الدراسات الحديثة أن الشطة الحار والذي يهمل البعض تناوله، أو يخشى من تناوله للاعتقاد بأنه مؤذ للمعدة، أنه يساعد في تحقيق فوائد صحية وطبية إذا تم تناوله بكميات قليلة ومنها: التخلص من الوزن الزائد والمحافظة على رشاقة الجسم، توفير الوقاية من مرض القلب والشرابيين (قصور الشريان التاجي وتصلب الشرايين)، توفير الوقاية من ارتفاع ضغط الدم، توفير الحماية من الحوادث المخيفة مثل الجلطة الدماغية، توفير الحماية من السرطانات عمومًا، المساعدة في السيطرة على مرض السكر، زيادة كفاءة الدورة الدموية الطرفية (تدفئة القدمين الباردتين)، تنشيط عملية هضم الطعام وتنبيه المعدة، المساهمة في تعديل الحالة المزاجية ومقاومة الاكتئاب، تسكين آلام المفاصل، تسكين الصداع، تسكين آلام الأسنان، مقاومة وتخفيف التهاب الحلق واللوزتين ونزلات البرد، زيادة كفاءة الجهاز المناعي، تخفيف الحساسية الأنفية وانسداد واحتقان الأنف.

Des études récentes ont révélé que le piment fort, que certains négligent de manger ou ont peur de manger parce qu'ils pensent qu'il est nocif pour l'estomac, aide à obtenir des avantages médicaux et sanitaires pour la santé notamment

- 1 - Se débarrasser de l'excès de poids et maintenir un corps en forme
- 2 - Fournir une protection contre les maladies cardiovasculaires (insuffisance coronarienne et athérosclérose)
- 3 - Assurer la prévention de l'hypertension artérielle
- 4 - Fournir une protection contre les accidents cérébraux (tels les accidents vasculaires cérébraux)
- 5 - Offrir une prévention globale du cancer
- 6 - Augmenter l'efficacité de la circulation périphérique (réchauffement des pieds froids)
- 7 - Activer et alerter l'estomac
- 8 - Garder une humeur modérée et résister à la dépression
- 9 - Soulager les douleurs articulaires
- 10 - Apaiser le mal de tête
- 11 - Soulager la douleur molaire
- 12 - Résister et soulager les maux de gorge, les amygdales et les rhumes
- 13 - Augmenter l'efficacité du système immunitaire
- 14 - Réduire les allergies nasales, le nez bouché et la congestion nasale

La **Voie lactée** est le nom de notre galaxie dans laquelle se situe notre Système solaire. Il s'agit d'une grande galaxie spirale barrée, abritant environ 100 milliards à 400 milliards d'étoiles, dont le Soleil, et mesurant environ 100 000 années-lumière de diamètre. La nuit, loin des éclairages provenant des villes, on peut facilement la distinguer sous la forme d'une bande nuageuse blanchâtre, il s'agit de sa couleur qui lui vaut son nom, chez les grecs, on pensait que la Voie lactée était une traînée de lait ayant coulé de la poitrine de la déesse Héra. Autour de la Voie lactée se trouve un petit nombre de petites galaxies en orbite autour de la notre, ce sont des galaxies naines, qui sont plus petites et possèdent généralement une forme irrégulière.

المفردة	ترجمتها	المفردة	ترجمتها	المفردة	ترجمتها
La voie lactée	درب التبانة	Provenir	نجم عن	Vaut=valoir	عادل=ساوى
La galaxie	مجرة	Abriter	أوى-حمى	La déesse	إلهة
spiral	حلزوني	Une bande	حزام	Une orbite	فلك-مدار
Un diamètre	قطر	Nuageux(-euse)	غائم	naine	قزم
Un éclairage	إضاءة	Blanchâtre	ضارب للبياض	Une traînée	أثر-سحابة

Les énergies renouvelables

Les énergies renouvelables sont des sources d'énergie inépuisables ou qui se renouvellent rapidement (à l'échelle de la vie humaine).

A quoi servent les énergies renouvelables ?

Avec l'énergie solaire, on peut produire de l'électricité (grâce aux panneaux photovoltaïques) et de la chaleur (grâce aux panneaux solaires thermiques).

Ces panneaux sont souvent visibles sur le toit des maisons, des hangars et même de certains magasins.

Les éoliennes permettent de produire de l'électricité. On peut installer des éoliennes en mer et sur terre.

L'énergie géothermique utilise la chaleur stockée sous la surface de la terre. Cette chaleur est utilisée pour chauffer des bâtiments pour produire de l'électricité.

Les énergies marines regroupent l'énergie marémotrice (mouvement des marées) l'énergie houlomotrice (mouvement des vagues) l'énergie thermiques (écart de température des fonds et de la surface de la mer).

Ces énergies servent la plupart du temps à produire de l'électricité.

L'énergie hydraulique exploite la force de l'eau grâce à des barrages ou petites centrales sur des cours d'eau.

الطاقات المتجددة

الطاقات المتجددة هي مصادر للطاقة لا تنضب أو التي تتجدد بسرعة (على مستوى الحياة البشرية).
ما فائدة الطاقات المتجددة ؟

باستخدام الطاقة الشمسية، ممكن انتاج الكهرباء (بفضل الألواح الفولتو ضوئية) و الحرارة (بفضل الألواح الشمسية الحرارية).

غالباً ما تظهر هذه الألواح على أسطح المنازل ، المستودعات و حتى بعض المخازن.

تسمح توربينات الرياح بتوليد الكهرباء. يمكن تركيب توربينات الرياح في البحر و على الأرض.

تستخدم الطاقة الحرارية الأرضية الحرارة المخزنة تحت سطح الأرض. هذه الحرارة تستخدم لتدفئة المباني أو توليد الكهرباء.

الطاقات البحرية تجمع بين طاقة المد و الجزر (حركة المد و الجزر) طاقة الأمواج (حركة الأمواج) طاقة المد و الجزر (قوة التيارات البحرية).

الطاقة الحرارية (فرق درجة الحرارة بين قاع البحر و سطح البحر) في معظم الأحيان تُفيد هذه الطاقات في توليد الكهرباء.

تستغل الطاقة الكهرومائية طاقة المياه من خلال السدود أو محطات توليد الطاقة الصغيرة على مجرى الأنهار.

La force de l'eau active une turbine qui entraîne un alternateur et produit de l'électricité. On peut utiliser la biomasse pour se chauffer (bois, chaleur des usines d'incinération des déchets), produire des biogaz (méthanisation qui sera brûlé pour produire de la chaleur et / ou de l'électricité et produire des biocarburants.

تعمل قوة الماء على تنشيط التوربين الذي يحرك مولد التيار المتردد و ينتج الكهرباء. يمكن استخدام الكتلة الحيوية للتدفئة (الخشب ، الحرارة من محطات حرق النفايات) لإنتاج الغاز الحيوي (المعالجة بالميثان) الذي سيتم حرقه لإنتاج الحرارة و /أو الكهرباء و لإنتاج الوقود الحيوي.

المفردة	ترجمتها	المفردة	ترجمتها	المفردة	ترجمتها
La marée	مد و جزر	Un barrage	توربين/عنفة	حرق/ ترميد Incineration	
hydraulique	هيدرولي/مائي	thermique	حراري		
Une turbine	حلزوني	méthane	غاز الميثان	centrale	محطة

• ترجمة من اللغة العربية إلى الفرنسية :

ذوبان الجليد :

نتحدث عن ذوبان الجليد من أجل الإشارة للتسارع الشديد ، في العقود الأخيرة، لاختفاء الجليد في القطب الشمالي و الجنوبي أو الجليد الجلي.

إن ذوبان الجليد هو نتيجة مباشرة للاحتباس الحراري الذي يتسارع بالنشاط البشري. النتائج متعددة و ملموسة منذ الآن : ارتفاع مستوى سطح البحر الذي يؤدي إلى فيضانات و مدن غارقة، فقدان مسكن السكان المحليين، موارد المياه العذبة في خطر ، ظروف مناخية غير مستقرة و شديدة : أمطار قوية ، جفاف، حرائق، أعاصير....إلخ.

La fonte des glaces

On parle de la fonte des glaces pour désigner l'accélération brutale. Ces dernières décennies, de la disparition des glaces de l'Arctique ou des glaciers de montagne.

La fonte des glaces est donc une conséquence directe du réchauffement climatique qui est accélérée par l'activité humaine. Les conséquences sont multiples et déjà palpables : Une augmentation du niveau de la mer qui conduirait à des inondations et des villes submergées, la perte d'habitat pour les populations locales, des ressources d'eau douce en péril et des conditions météorologiques incertaines et extrêmes : Fortes pluies , sécheresse , feu , tornades , etc.

• ترجمة من اللغة العربية إلى الفرنسية :

التغذية الصحية :

التغذية الصحية ضرورية للحفاظ على صحة جيدة و الوقاية من العديد من الأمراض و هي تتمثل في استهلاك مجموعة متنوعة من المواد الغذائية الغنية بالعناصر الغذائية مثل الفواكه، الخضار، الحبوب الكاملة البروتينات الخالية من الدهون و الدهون الصحية.

بتناول الطعام المتوازن، يستقبل الجسم الفيتامينات، المعادن و عناصر أخرى يحتاجها الجسم ليعمل بشكل صحيح. و هذا يسمح بتقوية الجهاز المناعي ، تحسين الهضم و الحفاظ على وزن مناسب للجسم. من المهم الحد من استهلاك الأطعمة المصنّعة الغنية بالسكر و الملح و الدهون المشبعة لأنها قد تزيد من خطر الأمراض المزمنة مثل السمنة ، السكري و أمراض القلب.

L'alimentation saine :

Une alimentation saine est essentielle pour maintenir une bonne santé et prévenir de nombreuses maladies.

Elle consiste à consommer une variété d'aliments riches en nutriments comme les fruits, les légumes, les céréales complètes, les protéines maigres et les graisses saines.

En mangeant équilibré, le corps reçoit les vitamines, les minéraux et autres éléments dont il a besoin pour fonctionner correctement. Cela permet de renforcer le système immunitaires, d'améliorer la digestion et de maintenir un poids corporel adéquat.

Il est important de limiter la consommation d'aliments transformés riches en sucre, en sel et en graisse saturées car ils peuvent augmenter le risque de maladies chroniques, telles que l'obésité, le diabète et les maladies cardiaques.

• ترجمة من اللغة العربية إلى الفرنسية :

الأرصاد الجوية :

إن خبراء الأرصاد الجوية يدرسون الأحوال الجوية و يتابعون التطورات المتعلقة بالعواصف الخطيرة.

و هناك أيضاً مَنْ يدرس الزلازل لمحاولة فهمها و التنبؤ بها.

إن الجيولوجيا التي تركز على دراسة الصخور، تلعب دوراً رئيسياً في تحديد الموارد المعدنية.

علماء الأرض غالباً ما يعملون في الميدان و قد يشمل عملهم تسلق الجبال، استكشاف أعماق البحار، التنقيب في الكهوف أو السير في المستنقعات.

La météorologie :

Les météorologues étudient les conditions météorologiques et suivent les développement liés aux tempêtes dangereuses.

Il y a aussi ceux qui étudient les séismes pour essayer de les comprendre et de les prévoir

La géologie qui se concentre sur l'étude des roches, joue un rôle clé dans l'identification des ressources minérales.

Les géo-scientifiques travaillent souvent sur le terrain et leur travail peut inclure l'escalade des montagnes, l'exploration des fonds marins, la prospection dans les glottes ou la marche dans les marécages.

• ترجمة من اللغة العربية إلى الفرنسية : علوم الأرض :

علوم الأرض تشمل كافة فروع العلوم الطبيعية التي تتعلق بدراسة كوكب الأرض، هذا المجال يدرس التركيب المادي للأرض و العمليات الجيولوجية التي تحدث في باطنها.

يشمل هذا العلم دراسة الخصائص الفيزيائية للأرض بدءاً من الزلازل و حتى نزول قطرات المطر، و من الفيضانات إلى استكشاف الحفريات.

إن علوم الأرض التي يمكن أن تعتبر ضمن علوم الكواكب، لها جذور تاريخية عميقة.

يغطي هذا العلم أربعة فروع رئيسية هي : الغلاف الصخري ، الغلاف المائي ، الغلاف الجوي و الغلاف الحيوي و كل منها ينقسم إلى تخصصات فرعية.

تغطي علوم الأرض مجالات مثل الجيولوجيا ، دراسة القشرة الأرضية و البنية الداخلية الكبيرة للكوكب بالإضافة إلى الغلاف الجوي و المائي و البيئة الحية.

علماء الأرض يستخدمون أدوات من مختلف التخصصات مثل الجغرافيا ، الزمن ، الفيزياء ، الكيمياء ، علم الأحياء و الرياضيات لتطوير فهم شامل و كمي لآلية عمل و تطور الأرض.

هذا العلم له تأثير مباشر على حياتنا اليومية.... .

Les sciences de la terre :

Les sciences de la terre englobent toutes les branches des sciences naturelles liées à l'étude de la planète terre.

Ce domaine examine la composition matérielle de la terre et les processus géologiques qui se produisent dans son intérieur.

Cette science inclut l'étude des propriétés physiques de la terre, allant des tremblements de terre aux gouttes de pluie, et des inondations à l'exploitation des fossiles.

Les sciences de la terre, qui peuvent être considérées comme faisant partie des sciences planétaires, ont des racines historiques.

Cette science couvre quatre branches principales :

La Lithosphère, l'hydrosphère, l'atmosphère et la biosphère chacun se divise en spécialité plus spécifiques :

Les sciences de la terre couvrent des domaines tels que la géologie, l'étude de la croûte terrestre et la structure interne à grande échelle de la planète, ainsi que l'atmosphère, l'hydrosphère et la biosphère.

Les géo-scientifiques utilisent des outils de diverses disciplines telles que la géographie, la chronologie , la physique, la chimie, la biologie et les mathématiques pour développer une compréhension complète et quantitative du fonctionnement et de l'évolution de la terre.

Cette science a un impact direct sur notre vie quotidienne.